Annexes

Baudouin Long et Clément Steuer

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/ema/3227>

DOI : 10.4000/ema.3227

ISSN : 2090-7273

Éditeur

CEDEJ - Centre d'études et de documentation économiques juridiques et sociales

Édition imprimée

Pagination : 307-340

ISBN : 978-2-905838-81-0

ISSN : 1110-5097

Référence électronique

Baudouin Long et Clément Steuer, « Annexes », *Égypte/Monde arabe* [En ligne], 10 | 2013, mis en ligne le 11 février 2014, consulté le 07 juillet 2022. URL : <http://journals.openedition.org/ema/3227> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/ema.3227>

Ce document a été généré automatiquement le 7 juillet 2022.

Tous droits réservés

Annexes

Baudouin Long et Clément Steuer

Les principaux partis politiques et candidats dans les élections

Baudouin Long et Clément Steuer¹

Les coalitions électorales

Nom de la coalition	Descriptif	Principaux partis membres	Poids à l'Ass. ²
Coalition démocratique – Alliance démocratique pour l'Égypte ; Democratic Alliance for Egypt ; التحالف الديمقراطي من أجل مصر	Au départ, large alliance d'union nationale. Suite à de multiples défections, la Coalition démocratique est devenu un rassemblement de partis de différentes tendances politiques, mais clairement dominé par les Frères musulmans	Liberté et Justice ; <i>Al-Karâma</i> ; <i>Ghad Al-Thawra</i> ; Parti islamique du Travail ; <i>Al-Hadâra</i> ; Parti égyptien arabe socialiste ; Parti de la Réforme ; Parti de la Génération démocratique	47,8 %
Coalition islamiste ; Islamic Coalition – Islamist Bloc ; الكتلة الاسلامية	Alliance des principaux partis salafistes	<i>Al-Nûr</i> ; Construction et développement ; <i>Al-Asâla</i>	25,4 %

Bloc égyptien ; Egyptian Bloc ; الكتلة المصرية	Coalition de partis séculiers visant à contrebalancer le poids des partis islamistes	Parti des Égyptiens libres ; Parti égyptien social-démocrate ; <i>Al-Tagammu'</i>	7 %
La Révolution continue ; Revolution Continues Alliance - Alliance to Complete the Revolution ; - الثورة مستمرة استكمال الثورة	Alliance de partis et de mouvements de jeunesse ayant quitté le Bloc égyptien suite à la décision de certains des principaux partis le composant de nommer des <i>fulûl</i> comme candidats	Parti de l'Alliance populaire socialiste ; Courant égyptien ; Coalition des jeunes de la Révolution ; Parti socialiste égyptien ; Parti égyptien de la Liberté ; Parti de l'Égalité et du Développement ; Parti de l'Alliance égyptienne	2 %

Les partis politiques

La Coalition démocratique

Parti	Date de création	Descriptif	Président et/ou personnalités dirigeantes	Poids à l'Ass. ³
Parti de la Liberté et de la Justice ; Freedom and Justice Party ; حزب الحرية والعدالة	2011	Parti des Frères musulmans	Mohamed Morsi	43,4 %
<i>Al-Karâma</i> (la Dignité) ; Dignity Party ; حزب الكرامة	1996	Issu d'une scission du parti arabe démocratique nassérien. L'une des principales forces de l'opposition au régime avant la révolution	Hamdîn Sabâhî, Amîn Iskandar	1,2 %
<i>Ghad Al-Thawra</i> (Lendemain de la Révolution) ; Revolution's Tomorrow Party - <i>Ghad El-Thawra</i> Party ; حزب الغد الثورة	2011	Issu du <i>Ghad</i> (créé en 2004) dont il a fait scission après une longue lutte interne	Ayman Nûr	0,4 %
<i>Al-Hadâra</i> (La Civilisation) ; Civilization Party ; حزب الحضارة	2011	Parti libéral. Cherche à se positionner entre les islamistes et les sécularistes	Muhammad 'Abd Al-Mun'im Al-Sâwî	0,4 %

Parti du Travail - Parti islamique du Travail ; Labour Party - Egyptian Islamic Labour Party ; حزب العمل المصري - حزب العمل الاسلامي	1978-2000, reprise de l'activité du parti en 2011	Parti islamiste de tendance nationaliste, anciennement socialiste. Héritier du mouvement des années 1930-1940 Jeune Égypte	Magdî Husayn	0,2 %
Parti arabe socialiste d'Égypte ; Egyptian Arab Socialist Party ; حزب مصر العربي الاشتراكي	1977, autorisé en 1992	Parti socialiste et islamiste, voué à la défense des principes de la révolution de 1952	Wahîd Al-Uqsarî	0,2 %
Parti de la Réforme ; Egyptian Reform Party ; حزب الإصلاح	2011	Parti fondé par de jeunes salafistes	'Atiya 'Adalân, Khâlîd Mansûr	0,2 %
Parti de la Génération démocratique ; Democratic Generation Party ; حزب الجيل الديمقراطي	2002	Parti socialiste et anti-impérialiste. Programme axé principalement sur le développement de l'agriculture et l'intégration des pays des bassins du Nil	Nâgî Al-Chahâbî	0 %
Indépendants affiliés ; Affiliated Independents ; مستقلون				1,8 %

La Coalition islamiste

Parti	Date de création	Descriptif	Président et/ou personnalités dirigeantes	Poids à l'Ass.
Al-Nûr (La Lumière) - Parti Nour ; Al-Nour Party - Party of Light ; حزب النور	2011	Salafiste, branche politique de la Prédication salafiste	'Imâd 'Abd Al-Ghafûr	22,4 %
Construction et Développement ; Building and Development Party ; حزب البناء والتنمية	2011	Salafiste, branche politique de Al-Gamâ'a Al-Islâmiya	Târiq Al-Zumr, Safwat 'Abd Al-Ghanî	2,4 %

Al-Asâla (L'Authenticité) ; Authenticity Party ; حزب الأصالة	2011	Créé par les salafistes de l'école du Caire, après qu'ils aient quitté Al-Fadîla	'Âdil 'Abd al-Maqsûd 'Afîf	0,6 %
---	------	--	-------------------------------	-------

Le Bloc égyptien

Parti	Date de création	Descriptif	Président et/ou personnalités dirigeantes	Poids à l'Ass.
Parti égyptien social-démocrate ; Egyptian Social Democratic Party ; الحزب المصري الديمقراطي الاجتماعي	2011	Parti de centre-gauche issu de la révolution, composé de nombreux intellectuels	Muhammad Abûl-Ghâr	3,4 %
Parti des Égyptiens libres ; Free Egyptians Party ; حزب المصريين الأحرار	2011	Parti de tendance libérale, fortement opposé à l'islam politique. Qualifié de parti des coptes par ses opposants	Nagîb Sâwîris	2,8 %
Al-Tagammu' (Le Rassemblement) – Rassemblement national progressiste ; Tagammu – National Progressive Unionist Party ; حزب التجمع الوطني التقدمي الوحدوي	1978	Parti qui rassemblait avant la révolution la plupart des courants socialistes égyptiens. Un des principaux partis de l'opposition parlementaire avant la révolution	Rif'at Al-Sa'îd	0,8 %

La Révolution continue

Parti ou organisation	Date de création	Descriptif	Président et/ou personnalités dirigeantes	Poids à l'Ass.
-----------------------	------------------	------------	---	----------------

Parti de l'Alliance populaire socialiste ; Socialist Popular Alliance Party – Social Alliance Party ; حزب التحالف الشعبي الاشتراكي	2011	Parti issu de la révolution. Plusieurs de ses membres fondateurs sont issus du 'Tagammu'	Abûl-'Izz Al-Harîrî	1,4 %
Coalition des jeunes de la Révolution ; Coalition of the Youth of the Revolution – Revolution Youth Coalition ; ائتلاف شباب الثورة	2011	Créée en février 2011, au lendemain du départ de Moubarak, cette coalition visait à coordonner les activités de plusieurs partis et organisations révolutionnaires. Elle s'est auto-dissoute en juillet 2012, considérant que l'élection de Mohamed Morsi marquait la fin de la période de transition	Ziyâd Al-'Alîmî	0,2 %
Parti égyptien de la Liberté – L'Égypte de la liberté ; Egypt Freedom Party ; حزب مصر الحرية	2011	Parti libéral voué à la défense de la justice sociale et de l'égalité entre les citoyens	'Amr Hamzâwî	0,2 %
Parti de l'Égalité et du Développement ; Equality and Development Party ; حزب المساواة والتنمية	2011	Centre-gauche	Taysîr Fahmî, Ahmad Abû Bakr	0,2 %
Al-Tayyar Al-Masrî (Courant égyptien) ; Egyptian Current Party ; حزب التيار المصري	2011	Créé par de jeunes Frères musulmans dissidents	Muhammad Al-Qasâs, Islâm Luftî	0 %
Parti socialiste égyptien ; Socialist Party of Egypt ; الحزب الاشتراكي المصري	2011	Parti issu de la révolution, de tendance marxiste	Ahmad Bahâ' Al-Dîn Cha'bân	0 %
Parti de l'Alliance égyptienne ; Egyptian Alliance Party ; حزب التحالف المصري	2011	Libéral, soutient la candidature d'El-Baradei	Muhammad Al-Gilânî	0 %

Autres partis islamistes

Parti	Date de création	Descriptif	Président et/ou personnalités dirigeantes	Poids à l'Ass.
Al-Wasat (Le Centre) ; Al-Wasat Party - The Center Party ; حزب الوسط	1996 (légalisé en 2011)	Parti islamiste modéré. Créé par des Frères musulmans dissidents. Cherche à se positionner entre les islamistes et les sécularistes	Abûl-'Îla Mâdî	2 %
Al-Fadîla (La Vertu) ; Virtue Party ; حزب الفضيلة	2011	Parti salafiste, créé pour représenter politiquement l'école du Caire. Ses principaux leaders ont néanmoins rapidement quitté le parti pour créer Al-Asâla	Mahmûd Fathî	0 %
Parti de l'Unification arabe ; Arab Unification Party ; حزب التوحيد العربي	2011	Parti islamiste créé par des dissidents du parti du Travail	Muhammad Al-Sakhâwî	0 %
Al-Riyada (Le Pionnier) ; Pioneer Party - Leadership Party ; حزب الريدة	2011	Parti islamiste modéré. Créé par des Frères musulmans dissidents sur le modèle du Wasat	Haytham Abû Khalîl	0 %

Autres partis libéraux

Parti	Date de création	Descriptif	Président et/ou personnalités dirigeantes	Poids à l'Ass.
Al-Wafd (La Délégation) - Le Néo-Wafd ; Wafd Party ; حزب الوفد الجديد	1978	Nationaliste libéral et séculier. Le plus ancien parti égyptien. Fondé en 1919 par Sa'ad Zaghlûl, interdit sous Nasser, puis ré-autorisé sous Sadate	Al-Sayyîd Al-Badawî	7,6 %

Réforme et Développement ; Reform and Development Misruna Party ; صلاح والتنمية مصرنا لحزب ال	2009, légalisé en 2011	Parti libéral fondé en 2009 par des dissidents du parti du Front démocratique. A fusionné en 2011 avec le parti Misruna créé quelques mois plus tôt par l'homme d'affaires franco-égyptien Raymond Lakah	Muhammad Anwar 'Ismat Al-Sâdât, Raymond Lakah	1,8 %
Al-'Adl (La Justice) ; Justice Party ; حزب العدل	2011	Centriste, proches des mouvements révolutionnaires. Créé à l'origine par des proches d'El-Baradei	Mustafâ Al-Nagâr	0,4 %
Parti de la Paix démocratique – Parti démocratique pour la paix ; Democratic Peace Party ; حزب السلام الديمقراطي	2005	Centre-gauche. Cherche à se positionner entre les islamistes et les sécularistes	Ahmad Al-Fadâlî	0,4 %
L'Union égypto-arabe ; Egyptian Arab Union Party ; حزب الاتحاد المصري العربي	2011	Parti séculier qui prône l'union de l'Égypte avec le Soudan	'Ummar Al-Mukhtâr Hamîd	0,2 %
Parti du Front démocratique ; Democratic Front Party ; حزب الجبهة الديمقراطية	2007	Parti libéral. À l'origine créé par des dissidents du PND, il devient rapidement l'un des partis les plus fermement opposés au régime de Moubarak	Usâma Al-Ghazâlî Harb	0 %
Parti de l'Égypte moderne ; Modern Egypt Party ; حزب مصر الحديثة	2011	Parti libéral	Nabîl Di'bis	0 %

Partis regroupant d'anciens membres du PND

Parti	Date de création	Descriptif	Président et/ou personnalités dirigeantes	Poids à l'Ass.
Parti national d'Égypte ; National Party of Egypt ; حزب مصر القومي	2011	Ancien du PND	Tal'at Al-Sâdât (élu président du PND après la révolution ; mort en novembre 2011), Tawfik Okasha	1 %

Parti de la Liberté ; Freedom Party ; حزب الحرية	2011	Anciens du PND	'Abd Allâh Al-Ach'al	1 %
Parti conservateur ; Conservative Party ; حزب المحافظين	2006-2010. Reprend son activité en 2011	Centre-droit, anciens du PND	Akmâl Qurtâm	0 %
Parti du Citoyen égyptien ; Egyptian Citizen Party ; حزب المواطن المصري	2011	Anciens du PND	Muhammad Ragab (élu secrétaire général du PND après la révolution), Salâh Hasab Ullâh	0 %
Parti de l'Union ; Union Party ; حزب الاتحاد	2011	Anciens du PND	Husâm Badrâwî	0 %
Parti du Commencement ; Beginning Parti ; حزب البداية	2011	Anciens du PND	Mahmûd Husâm	0 %

Partis soufis

Parti	Date de création	Descriptif	Président et/ou personnalités dirigeantes	Poids à l'Ass.
Parti de la Libération égyptienne ; Egyptian Liberation Party ; حزب التحرير المصري	2011	Principal parti soufi. Essentiellement issu de la confrérie 'azâmiyya	Ibrâhîm Zahrân	0 %
Parti de la Victoire ; Victory Party ; حزب النصر	2011	Parti soufi, issu notamment des confréries <i>châdiliyya</i> et <i>ja'fariyya</i>	Muhammad Salâh Zâyid	0 %
Parti de la Voix de la Liberté ; Voice of Freedom Party ; حزب صوت الحرية	2011	Parti soufi, issu de la confrérie <i>rifâ'iyya</i>	Târiq Al-Rifâ'î	0 %

Autres partis socialistes

Parti	Date de création	Descriptif	Président et/ou personnalités dirigeantes	Poids à l'Ass.
Parti communiste égyptien ; Egyptian Communist Party ; الحزب الشيوعي المصري	2011	Créé en 1922, interdit sous Nasser, ce parti survit dans la clandestinité avant de réapparaître au grand jour à l'occasion de la fête des travailleurs, le 1er mai 2011	Salâh 'Adlî	0 %
Parti démocratique des Ouvriers - Parti ouvrier démocratique ; Workers Democratic Party ; حزب العمال الديمقراطي	2011	Ce parti d'extrême-gauche a été fondé par des membres de l'organisation des Socialistes révolutionnaires. Il est soutenu par la fédération des syndicats indépendants	Kamâl Khalîl	0 %
Parti nassérien - Parti arabe démocratique nassérien ; Arab Democratic Nasserist Party ; الحزب العربي الديمقراطي الناصري	1984, autorisé en 1992	L'un des principaux partis de l'opposition parlementaire avant la révolution	Sâmih 'Âchûr	0 %

Autres partis et organisations révolutionnaires

Parti ou organisation	Date de création	Descriptif	Président et/ou personnalités dirigeantes	Poids à l'Ass.
Mouvement des Jeunes du 6 avril ; April 6th Youth Movement ; حركة شباب 6 أبريل	2008	Mouvement de jeunes créé au printemps 2008 pour soutenir les ouvriers des usines textiles de Mahalla qui avaient organisé une journée de grève le 6 avril	Ahmad Mâhir ; Asmâ' Mahfûz	0 %

Association nationale pour le changement ; National Front for change ; جمعية وطنية للتغيير	2010	Mouvement créé en 2010 autour de El-Baradei, visant à rassembler sans exclusive les opposants au régime dans l'objectif d'obtenir des réformes démocratiques	Mohamed El-Baradei ; Hamdî Qandîl ; 'Abd Al-Galîl Mustafâ	0 %
Kefaya – Mouvement égyptien pour le changement ; Egyptian Movement for Change ; كفاية – الحركة المصرية من أجل التغيير	2004	Ce mouvement, rassemblant toutes les tendances de l'opposition au régime, a été créé pour protester contre le projet de Gamal Moubarak de succéder à son père à la tête de l'État égyptien	George Ishâq	0 %
Socialistes révolutionnaires ; Revolutionary Socialists ; الاشتراكيون الثوريون	1995	Mouvement d'extrême-gauche inspiré par le trotskisme	Kamâl Khalîl, Sâmiḥ Nagîb	0 %
Parti de la Révolution égyptienne ; Egyptian Revolution Party ; حزب الثورة المصرية	2011	Ce parti rassemblait une dizaine de mouvements révolutionnaires préexistants dans le but de participer aux élections	Târiq Zîdân	0 %

Les candidats à la présidentielle

Nom	Descriptif	Soutiens partisans	Résultats
Mohammed Morsi محمد مرسي	Professeur en ingénierie. Président du parti de la Liberté et de la Justice	Parti de la Liberté et de la Justice	24,8 % (1 ^{er} tour) 51,7 % (2 nd tour)
Ahmad Chafiq أحمد شفيق	Général de l'Armée de l'Air. Ministre de l'Aviation depuis 2002. Nommé Premier ministre durant les derniers jours du règne de Hosni Moubarak	Indépendant, soutenu officieusement par l'État profond et par l'Église	23,7 % (1 ^{er} tour) 48,3 % (2 nd tour)

Hamdîn Sabâhî حمدين صباحي	Opposant au régime depuis l'époque de Sadate, alors qu'il était étudiant. Député d'opposition de 2000 à 2010	<i>Al-Karâma</i>	20,7 %
'Abd Al-Mun'im Abûl-Futûh عبد المنعم أبو الفتوح	Ancien membre dirigeant des Frères musulmans. Exclu en 2011. Leader étudiant dans les années 1970. Secrétaire général de l'union des syndicats des médecins arabes	<i>Al-Wasat, Al-Nûr, Construction et Développement</i>	17,5 %
Amr Moussa عمرو موسى	Ancien ministre des Affaires étrangères (1991-2001). Ancien secrétaire général de la Ligue arabe (2001-2011)	Indépendant. Soutenu notamment par le Wafd	11,1 %
Muhammad Salîm Al-'Awwâ محمد سليم العوا	Avocat et intellectuel islamiste indépendant. Ancien secrétaire général de l'Union internationale des intellectuels musulmans. Président de l'association « Égypte pour la culture et le dialogue »	Indépendant. Soutenu dans un premier temps par le parti Wasat, avant que celui-ci ne se rallie finalement à la candidature de 'Abd Al-Mun'im Abûl-Futûh	1,01 %
Khâlid 'Alî خالد علي	Avocat, spécialisé dans la défense des travailleurs et la lutte contre la corruption	Indépendant, soutenu par des mouvements de travailleurs et d'étudiants	0,58 %
Abûl-'Izz Al-Harîrî أبو العز الحريري	Député du <i>Tagammu'</i> sous Mubarak, puis de la Révolution continue en 2011	Parti de l'Alliance populaire socialiste	0,17 %
Hichâm Al-Bastâwî هشام البسطويسى	Juge, vice-président de la Cour de Cassation. Opposant au régime de Mubarak	<i>Al-Tagammu'</i>	0,13 %
Mahmûd Husâm محمود حسام	Hommes d'affaires. Ancien officier de police	Indépendant. Dirigeant du parti du Commencement	0,10 %
Muhammad Fawzî 'Aysâ محمد فوزي عيسى	Officier de police	Parti de la Génération démocratique	0,10 %
Hisâm Khayr Allâh هشام خير الله	Ancien général des renseignements généraux	Parti démocratique pour la paix	0,09 %

'Abd Allâh Al-Ach'al عبد الله الأشعل	Professeur de droit international à l'université américaine du Caire	Al-Asâla	0,05 %
---	--	----------	--------

Les principaux candidats à la présidentielle empêchés de se présenter

Nom	Descriptif	Soutiens partisans	Motif d'annulation de la candidature
Khayrat Al-Châtir خيرت الشاطر	Homme d'affaires. Généralement considéré comme le numéro 2 des Frères musulmans, derrière le Guide suprême Muhammad Badî	Parti de la Liberté et de la Justice	Privé de ses droits civiques suite à une peine de prison sous l'ancien régime
Hâzim Salâh Abû Ismâ'il حازم صلاح أبو إسماعيل	Cheikh salafiste. Son soutien à la révolution lui a valu une grande popularité auprès d'une fraction de la jeunesse	Il aurait été le candidat « naturel » des principaux partis salafistes, qui se sont ralliés à 'Abd Al-Mun'im Abûl-Futûh suite à l'annulation de sa candidature	Double nationalité de sa mère
Omar Souleiman عمر سليمان	Chef du service de renseignements sous l'ancien régime. Nommé vice-président durant le soulèvement de janvier 2011	Indépendant. Relais dans l'État profond et parmi les partisans de l'ancien régime	Nombre insuffisant de signatures de soutien (30 000 signatures requises)
Ayman Nûr أيمن نور	Principal opposant à Hosni Moubarak lors des élections présidentielles de 2005 (environ 7 % des voix)	Ghad Al-Thawra	Privé de ses droits civiques suite à une peine de prison sous l'ancien régime

Glossaire des élections égyptiennes

Clément Steuer

Opérations électorales

Translittération	Français	English	العربية
Intikhâbât	Élections	Elections	انتخابات

<i>Intikhâbât al-ri'âsa</i>	Les élections présidentielles	The presidential elections	الانتخابات الرئاسية انتخابات الرئاسة
<i>Al-intikhâbât al-parlamâniya</i>	Les élections parlementaires Les élections législatives	The parliamentary elections The general elections	الانتخابات البرلمانية الانتخابات التشريعية
<i>Istiftâ'</i>	Référendum	Referendum	استفتاء عام
<i>Murachah</i>	Candidat	Candidate	مرشح
<i>Muntakhib</i>	Electeur	Elector Voter	منتخب
<i>Taswît</i>	Scrutin	Polls Ballot	تصويت اقتراع
<i>Sût</i>	Vote Suffrage	Vote	صوت
<i>Waraqat al-taswît</i>	Le bulletin de vote	Ballot paper	ورقة التصويت
<i>Sundû'</i> <i>Sundûq</i>	Urne	Ballot box	صندوق
<i>Tâbûr</i>	File d'attente	Queue area	طابور
<i>Lignat al-intikhâbât</i>	Le bureau de vote	The polling station	لجنة الانتخابات محل الاقتراع
<i>Dâ'ira</i>	Circonscription	District Constituency	دائرة
<i>Qâdî</i>	Juge	Judge	قاضي
<i>Farz</i>	Dépouillement	Vote counting	فرز
<i>Al-gûla al-ûlâ</i>	Le premier tour	The first round	الجولة الأولى
<i>Al-gûla al-tâniya</i>	Le second tour	The second round The run-off election	الجولة الثانية
<i>Al-marhala (al-ûlâ, al-tâniya, al-talâta)</i>	La (première, seconde, troisième) étape La (première, seconde, troisième) phase	The (first, second, third) stage The (first, second, third) phase	المرحلة (الأولى, الثانية, الثالثة)
<i>Istinkâf</i>	Abstention	Abstention	استنكاف

<i>I'bâl</i> <i>Iqbâl</i>	Participation (électorale)	(Voter) turnout	إقبال
<i>Hamla intikhâbiya</i>	Campagne électorale	Electoral campaign	حملة انتخابية
<i>Dî'âya</i>	Campagne en faveur d'un parti	Political campaign	دعاية
<i>Barnâmig</i> <i>Barâmig</i>	Programme Plateforme	Program Platform	برنامج برامج
<i>Nadwa</i>	Meeting Réunion	Meeting Gathering	ندوة
<i>Masîra</i>	Marche Défilé	March Procession	مسيرة
<i>Cha'âr</i>	Slogan	Slogan Motto	شعار
<i>Nachîd</i>	Hymnes religieux musulmans	Islamic religious hymnody	نشيد

Modes de scrutins

Translittération	Français	English	العربية
Ma'ad Maq'ad Kursî (fam.)	Siège (au Parlement) Fauteuil présidentiel	Seat	مقعد كرسي
Fard	Individu	Individual	فرد
Qâ'ima	Liste	List	قائمة
Nizâm fardî	Scrutin majoritaire Scrutin individuel	Single-member district Single-member constituency	نظام تمثيل الأغلبية بالترشح الفردي انتخاب فردي نظام فردي
Nizâm nisbî	Scrutin de liste Scrutin proportionnel	Proportional representation PR	انتخاب بالقائمة النسبية تمثيل نسبي نظام نسبي
'Umâl wa-felâhîn	Ouvriers et paysans	Workers and peasants	عمال وفلاحين
Fi'ât	« Autres catégories » « Professionnels » (ni ouvriers, ni paysans)	“Other categories” “Professionals” (neither workers nor peasants)	فئات

Institutions

Translittération	Français	English	العربية
Destûr Dustûr	Constitution	Constitution	دستور
Al-wathîqa dustûriya	« Le document constitutionnel »	“The Constitutional Principles Document”	الوثيقة الدستورية
Al-maglis al-u'lâ lil- quwât al-musalaha Al maglis al-'askarî	CSFA Conseil supérieur des forces armées Conseil suprême des forces armées	SCAF Supreme Council of the Armed Forces	المجلس الأعلى للقوات المسلحة المجلس العسكري
Ra'îs al-gumhûriya Ra'îs al-jumhûriya	Le président de la République	The president of the Republic	رئيس الجمهورية

<i>Maglis</i> <i>Majlis</i>	Assemblée	Assembly	مجلس
<i>Maglis al-chûrâ</i> <i>Majlis al-chûrâ</i>	Assemblée consultative Conseil consultatif Chambre haute	Consultative Assembly Shura Council Upper house	مجلس الشورى
<i>Maglis al-cha'b</i> <i>Majlis al-cha'b</i>	Assemblée du Peuple Chambre basse	People Assembly Lower house	مجلس الشعب
<i>Nâ'ib</i>	Député	Member of Parliament	نائب
<i>Barlamân</i>	Parlement	Parliament	برلمان
<i>Al-ligna al-tâ'sisiya</i> <i>Al-tâ'sisiya</i>	Assemblée constituante Commission constituante	Constituent Assembly Constituent Committee	الجمعية التأسيسية اللجنة التأسيسية اللجنة الدستورية
<i>Muhâfaza</i>	Gouvernorat	Governorate	محافظة
<i>Maglis mahallî</i> <i>Majlis mahallî</i>	Conseil local	Local Council Local Assembly	مجلس محلي
<i>Qâdî</i>	Juge	Judge	قاضي
<i>Lignat al-ahzâb</i> <i>Lijna al-ahzâb</i>	La Commission des partis	The Political Parties Commission	لجنة الأحزاب
<i>Al-ligna al-'uliyâ lil-intikhâbât</i>	La Haute commission électorale Le Haut conseil électorale Le Haut comité électorale	The High Elections Commission The Elections Commission	اللجنة العليا للانتخابات
<i>Lignat al-intikhâbât al-ri'âsiya</i>	La commission pour les élections présidentielles	The Supreme Presidential Elections Commission The Presidential Elections Commission	لجنة الانتخابات الرئاسية
<i>Al-mahkama al-dustûriya</i>	La Haute Cour constitutionnelle La Cour suprême	The High Constitutional Court The Supreme Court	المحكمة الدستورية العليا

<i>Maglis al-dawla</i> <i>Majlis al-dawla</i>	Conseil d'État	Council of State	مجلس الدولة
<i>Al-intiqâl</i> <i>Al-fatra al-intiqâliya</i>	La transition La période transitoire	The transition The period of transition	الانتقال الفترة الإنتقالية المرحلة الإنتقالية
<i>Dîmuqrâtiya</i>	Démocratie	Democracy	ديمقراطية
<i>Dawla madaniya</i>	État civil	Civil state	دولة مدنية
<i>Dawla islâmiya</i>	État islamique	Islamic state	دولة اسلامية
<i>Dawla 'askariya</i>	État militaire	Military state	دولة عسكرية
<i>Nizâm 'askarî</i> <i>Hukm al-'askar</i> (fam.)	Régime militaire	Military regime	نظام عسكري حكم العسكر
<i>Amn al-dawla</i>	La sécurité d'État	State Security Service	أمن الدولة

Organisations politiques et mouvements collectifs

Translittération	Français	English	العربية
<i>Tanzîm</i>	Organisation	Organization	تنظيم
<i>Gamâ'a</i>	Groupe	Group	جماعة
<i>Gam'iya</i>	Association	Association	جمعية
<i>Munazama ghîr hukûmiya</i>	ONG Organisation non-gouvernementale	NGO Non-governmental organization	منظمة غير حكومية
<i>Niqâba</i>	Syndicat	Trade-union Syndicate	نقابة
<i>Hizb</i>	Parti	Party	حزب
<i>Maqar</i>	Local (de campagne, d'un parti)	Office (of a party)	مقر
<i>Kâdir</i>	Cadre (d'un parti, d'une organisation)	Executive	كادر

'Udû	Membre (d'un parti, d'un comité, d'une organisation)	Member (of a party, a committee, an organization)	عضو
Nâchit	Militant	Activist	ناشط
Tahâluf	Alliance	Alliance	تحالف
Ittiḥad	Union	Union	اتحاد
I'tilâf	Coalition	Coalition	ائتلاف
Gabha Jabha	Front	Front	جبهة
Kutla	Bloc	Bloc Block	كتلة

Courants politiques

Translittération	Français	English	العربية
Islâmî	Islamiste	Islamist	إسلامي
Ikhwânî	« Frériste »	Ikhwani	إخواني
Salafî	Salafiste	Salafist Salafi	سلفي
Qutbî	Qutbiste	Qutbist	قطبي
Lîberâlî	Libéral	Liberal	ليبرالي
Nâsirî	Nassérien	Nasserite	ناصرى
Ichtirâkî	Socialiste	Socialist	اشتراكي
Chîyû'î	Communiste	Communist	شيوعي
Thawrî	Révolutionnaire	Revolutionary	ثوري
Felûl Fulûl	Feloul Partisans de l'ancien régime Lit. « Restes d'une armée en déroute »	Remnants of the old regime	فلول
Mu'tadil	Modéré	Moderate	معتدل
Mutatarraf Mutashaddid	Extrémiste	Extremist	متطرف متشدد

Fraudes et violences politiques

Translittération	Français	English	العربية
<i>Tazwîr</i>	Fraude (électorale)	(Electoral) fraud	تزوير
<i>Al-mâl al-intikhâbî</i>	« L'argent électoral »	"The electoral money"	المال الانتخابي
<i>Zayt wa-sukkar</i>	« Huile et sucre ». Expression désignant le fait pour un candidat de distribuer des cadeaux aux électeurs de sa circonscription	"Oil and sugar". Expression referring to the distribution of gifts to the electors of its district prior to an election	زيت وسك
<i>Khadamât</i>	Services	Services	خدمات
<i>Al-Khîr</i> <i>Al-Khaîr</i>	La bonté Le « bien » La générosité	The goodness The generosity	الخير
<i>Muzâhara</i>	Manifestation	Demonstration	مظاهرة
<i>Ichtibâkât</i>	Affrontements	Battle Clashes	اشتباكات
<i>Baltageya</i>	Voyous Hommes de main	Thug	بلطجية

Religion

Translittération	Français	English	العربية
<i>Muslim</i>	Musulman	Muslim	مسلم
<i>Islâmî</i>	Islamique	Islamic	إسلامي
<i>Sûfî</i>	Soufi	Sufi	صوفي
<i>Charʿa</i>	Loi islamique	Islamic law	شريعة
<i>Zakât</i>	Impôt islamique	Islamic obligatory charitable giving	زكاة
<i>Al-Khîr</i> <i>Al-Khaîr</i>	La bonté Le « bien » La générosité	The goodness The generosity	الخير

<i>Waqf</i>	Don religieux inaliénable, placé en usufruit	Religious endowment	وقف
<i>Al-Azhar</i>	Plus haute autorité religieuse musulmane en Égypte, Al-Azhar est à la fois une mosquée, une université et un réseau d'écoles religieuses	The highest Islamic authority in Egypt. Al-Azhar is a mosque, a university, and a nationwide network of religious schools as well	الأزهر
<i>Cheykh</i> <i>Chaykh</i>	Cheikh	Sheikh	شيخ
<i>Fatwâ</i>	Avis religieux	Religious legal advice	فتوى
<i>Chûrâ</i>	Concertation Conseil	Consultation	شورى
<i>Da'wa</i>	Prédication	Preaching	دعوة
<i>'Ebtî</i> <i>Qibtî</i>	Copte	Copt	قبطي
<i>Masîhî</i>	Chrétien	Christian	مسيحي
<i>Kenîsa</i>	Église	Church	كنيسة
<i>Bâbâ</i>	Pape	Pope	بابا
<i>Batrîk</i>	Patriarche	Patriarch	بطريرك
<i>Qasîs</i> <i>Kâhin</i>	Prêtre	Priest	قسيس كاهن
<i>Nachîd</i>	Hymnes religieux musulmans	Islamic religious hymnody	نشيد
<i>Ikhtilât</i>	Désordre Promiscuité	Jumble Promiscuity	اختلاط

Divers

Translitération	Français	English	العربية
<i>Ragul siyâsî</i>	Homme politique	Politician	رجل سياسي
<i>Ragul a'mâl</i>	Homme d'affaires	Businessman	رجل أعمال
<i>Mufakkir</i>	Intellectuel	Intellectual	مفكر

<i>Zabâlî</i>	Chiffonnier Éboueur	Garbage collector Waste collector	زبالي
<i>Sahafî</i>	Journaliste	Journalist	صحفي
<i>Aghazat al-îlâm</i> <i>Ajhaza al-îlâm</i>	Média	Media	أجهزة الإعلام
<i>Thawra</i>	Révolution	Revolution	ثورة
<i>Al-thawra al-mudâda</i>	La contre-révolution	The counter-revolution	الثورة المضادة
<i>Al-nizâm al-sâbi'</i> <i>Al-nizâm al-sâbiq</i>	L'ancien régime	The old regime The old system The former regime	النظام السابق
<i>Khamsa wa-'ashrîn yanâir</i>	25 Janvier	January 25	٢٥ يناير
<i>Talâtîn yûnyû</i>	30 Juin	June 30	٣٠ يونيو
<i>Marga'îya islâmiya</i> <i>Maja'îya islâmiya</i>	Référence islamique	Islamic reference	مرجعية اسلامية
<i>'Almâniya</i>	Laïcité Sécularisme	Secularism	علمانية
<i>Madanî</i>	Civil	Civil	مدني
<i>Mugtama' madanî</i> <i>Mujtama' madanî</i>	Société civile	Civil society	مجتمع مدني
<i>'Asabiya</i>	Solidarité tribale Solidarité mécanique	Tribal solidarity Mechanical solidarity	عصبية
<i>Baladiya</i>	Solidarité entre personnes originaires d'un même village, d'une même région, et rassemblés dans un même quartier à la suite de l'exode rural	Solidarity between people coming from the same village or the same area, living now in the same neighborhood	بلدية
<i>Qabîla</i>	Tribu	Tribe	قبيلة
<i>Kubâr al-'â'ilât</i>	« Grandes familles »	Big-name families	كبار العائلات
<i>Khawâga</i>	Étranger	Foreigner	خواجة
<i>Ligân Cha'abiya</i> <i>Lijân Cha'abiya</i>	Comités populaires	Popular committees	لجان شعبية

Mahzûr	Interdit Prohibé	Forbidden	محظور
--------	---------------------	-----------	-------

Chronologie

Clément Steuer

2010

14 décembre : Fin des élections à l'Assemblée du peuple. L'opposition – Frères musulmans compris – est laminée, et le parti national démocratique (PND) s'assure 97 % des sièges de la chambre basse.

2011

25 janvier : Importantes manifestations dans plusieurs villes d'Égypte réclamant la démission du président Hosni Moubarak.

11 février : Le vice-président Omar Souleiman annonce la démission du président Moubarak et le transfert de ses pouvoirs au Conseil supérieur des forces armées (CSFA).

13 février : Le CSFA dissout les deux chambres du Parlement et suspend la Constitution de 1971. Il s'attribue les pouvoirs législatifs, et annonce que des élections seront organisées dans les six mois.

16 février : Le CSFA désigne une commission de huit membres, dirigée par Târiq Al-Bishrî, pour amender la Constitution de 1971.

26 février : La commission Al-Bishrî propose de réviser la Constitution de 1971 en amendant huit articles et en supprimant un neuvième.

19 mars : Référendum portant sur la révision de la Constitution de 1971.

28 mars : Nouvelle loi des partis. La commission des partis est désormais composée uniquement de juges indépendants du pouvoir politique.

30 mars : Le CSFA promulgue une déclaration constitutionnelle fixant la feuille de route pour la période de transition. Il est prévu d'élire d'abord un Parlement, chargé de désigner une commission constituante de 100 membres qui rédigera une nouvelle constitution. Celle-ci sera ensuite proposée à la ratification populaire par référendum.

16 avril : La justice dissout le PND.

30 mai : Publication d'un avant-projet de loi électorale pour les élections législatives. Un système électoral mixte est envisagé, avec deux tiers des sièges pourvus au scrutin individuel et un tiers au scrutin de liste.

6 juin : La commission des partis accepte officiellement la création du parti de la Liberté et de la Justice (PLJ).

12 juin : La commission des partis accepte officiellement la création du parti *Al-Nûr*.

5 juillet : La commission des partis accepte officiellement la création du parti des Égyptiens libres.

7 juillet : Nouveau projet de loi électorale pour les élections législatives. Il est désormais prévu d'attribuer la moitié des sièges au scrutin individuel et l'autre moitié au scrutin de liste.

24 septembre : Promulgation de la loi électorale pour les élections législatives. Un tiers des sièges seulement seront pourvus au scrutin uninominal, contre deux tiers au scrutin de liste.

9 octobre : Plusieurs dizaines de manifestants coptes sont massacrés par l'armée devant les bâtiments de la télévision d'État (Maspero).

19-26 novembre : Événements dits « de la rue Muhammad Mahmûd ».

28-29 novembre : Premier tour de la première phase des élections de l'Assemblée du peuple (Le Caire, Alexandrie, Assiout, Damiette, le Fayoum, Kafr Al-Cheikh, Louxor, la Mer Rouge et Port-Saïd).

5-6 décembre : Second tour de la première phase des élections de l'Assemblée du peuple.

14-15 décembre : Premier tour de la deuxième phase des élections de l'Assemblée du peuple (Assouan, Beheira, Beni Souef, Charqiya, Gizeh, Ismaïliya, Menufeya, Sohag et Suez).

16-23 décembre : Événements dits « de la rue des Ministères ».

21-22 décembre : Second tour de la deuxième phase des élections de l'Assemblée du peuple.

2012

3-4 janvier : Premier tour de la troisième phase des élections de l'Assemblée du peuple (Dakahleya, Gharbeya, Marsa Matrouh, Minia, la Nouvelle Vallée, Qalyubiya, Qena, le Nord Sinaï et le Sud Sinaï).

10-11 janvier : Second tour de la troisième phase des élections de l'Assemblée du peuple.

29-30 janvier : Premier tour de la première phase des élections de l'Assemblée consultative (le Caire, Alexandrie, Assiout, Dakahleya, Damiette, le Fayoum, Gharbeya, Menufeya, la Mer Rouge, la Nouvelle Vallée, Qena, le Nord Sinaï et le Sud Sinaï).

1^{er} février : À l'issu d'un match de football organisé à Port Saïd, près de 80 supporters du club cairote *Al-Ahly* sont massacrés par des supporters du club adverse, *Al-Masry*. Les autorités de Port Saïd et la police sont accusées de complicité dans cet événement, une partie de l'opinion les suspectant d'avoir cherché à punir les supporters d'*Al-Ahly* pour leur soutien à la révolution.

5-6 février : Second tour de la première phase des élections de l'Assemblée consultative.

14-15 février : Premier tour de la seconde phase des élections de l'Assemblée consultative (Assouan, Beheira, Beni Souef, Charqiya, Gizeh, Ismaïliya, Kafr Al-Cheikh, Louxor, Marsa Matrouh, Minia, Port-Saïd, Qalyubiya, Sohag et Suez).

21-22 février : Second tour de la seconde phase des élections de l'Assemblée consultative.

26 mars : Les membres de la commission constituante sont désignés par les 678 membres élus du Parlement.

10 avril : Le Conseil d'État dissout la commission constituante.

23-24 mai : Premier tour des élections présidentielles.

7 juin : Une seconde commission constituante est élue par le Parlement. Elle dispose de six mois pour rédiger un projet de constitution.

14 juin : Dissolution de l'Assemblée du peuple suite à une décision de la Haute Cour constitutionnelle.

16-17 juin : Second tour des élections présidentielles.

17 juin : Le CSFA promulgue une déclaration constitutionnelle complémentaire aux termes de laquelle il récupère les pouvoirs législatifs en attendant qu'une nouvelle Assemblée du peuple soit élue. Ce document limite également les prérogatives du futur président de la République, et prévoit que dans l'hypothèse où la commission constituante se révélerait incapable de mener sa tâche à bien dans les six mois, ou serait à nouveau dissoute par décision de justice, il reviendrait au CSFA d'en composer une nouvelle.

24 juin : Proclamation des résultats officiels des élections présidentielles.

30 juin : Mohamed Morsi devient le premier civil élu président de la République arabe d'Égypte.

12 août : Mohamed Morsi promulgue une déclaration constitutionnelle aux termes de laquelle il s'attribue toutes les prérogatives échues au CSFA le 17 juin. Il place par ailleurs en retraite anticipée les dirigeants du CSFA, dont le maréchal Husayn Tantâwî, alors ministre de la Défense. Le général 'Abd Al-Fatâh Al-Sîsî est nommé pour le remplacer.

22 novembre : Déclaration constitutionnelle accordant un délai supplémentaire de deux mois à la commission constituante, et la plaçant à l'abri de toute décision de justice. Cette immunité est par ailleurs également accordée l'Assemblée consultative et aux décisions du président de la République.

23 novembre : Manifestations de l'opposition contre la déclaration constitutionnelle.

24 novembre : Les plus importants partis d'opposition se rassemblent au sein d'un Front du Salut national, qui appelle à manifester jusqu'à l'annulation de la déclaration constitutionnelle.

30 novembre : La commission constituante achève ses travaux. Le projet de constitution doit désormais être approuvé par référendum. Les manifestations se poursuivent.

6 décembre : Des affrontements meurtriers opposent partisans et adversaires des Frères musulmans devant le Palais présidentiel.

9 décembre : Annulation de la déclaration constitutionnelle du 22 novembre.

15 décembre : Première phase du référendum constitutionnel.

22 décembre : Seconde phase du référendum constitutionnel.

2013

2 janvier : En vertu de la Constitution de 2012, l'Assemblée consultative dispose désormais du pouvoir législatif jusqu'à ce qu'une nouvelle Assemblée du peuple soit élue.

25 janvier : Deuxième anniversaire de la révolution. Des affrontements éclatent entre la police et les manifestants.

26 janvier : Procès du massacre de Port Saïd. 21 personnes sont condamnées à mort. Des affrontements éclatent dans la ville portuaire, faisant plusieurs dizaines de victimes.

27 janvier : L'état d'urgence est proclamé dans les trois villes du canal de Suez, et un couvre-feu y est imposé.

21 février : L'Assemblée consultative adopte une loi électorale. Les élections de l'Assemblée du peuple doivent être organisées du 22 avril au 24 juin 2013.

6 mars : La Cour administrative du Caire invalide la loi électorale. Les élections de l'Assemblée du peuple sont ajournées *sine die*.

2 juin : La Haute Cour constitutionnelle statue que la commission constituante et l'Assemblée consultative ont été désignées sur des bases légales non-constitutionnelles. Le jugement reconnaît néanmoins la validité de la Constitution de 2012, et autorise l'Assemblée consultative à légiférer jusqu'à l'élection d'une nouvelle Assemblée du peuple.

30 juin : À l'appel du mouvement *Tamarrud* des millions de manifestants réclament des élections présidentielles anticipées.

3 juillet : Mohamed Morsi est destitué par son ministre de la Défense 'Abd Al-Fatâh Al-Sîsî. Le président de la Haute Cour constitutionnelle, 'Adlî Mansûr, est désigné pour lui succéder. La Constitution de 2012 est suspendue.

8 juillet : Le président 'Adlî Mansûr promulgue une déclaration constitutionnelle fixant la feuille de route pour la nouvelle période de transition. Il est prévu d'amender la Constitution et d'adopter ces amendements par référendum avant de procéder aux élections législatives et présidentielles.

NOTES

1. Les principales sources utilisées pour ces tableaux sont : 'Amrû Hâshim Rabî' (dir.), *Intikhâbât Majlis al-cha'b 2011/2012 (Les élections à l'Assemblée du peuple, 2011-2012)*, Le Caire, Centre d'études politiques et stratégique d'Al-Ahrâm, 2012 ; Jacopo Carbonari, "Map of Egyptian political parties", 17 novembre 2011, http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/dmas/dv/dmas20120125_02_/dmas20120125_02_en.pdf, consulté le 10 octobre 2013 ; « *Intikhâbât r'iâsa Misr (Les élections présidentielles égyptiennes)* », *Al-Ahrâm*, <http://gate.ahram.org.eg/MalafatType/175/index.aspx>, consulté le 10 octobre 2013 ; "Parties and Alliances", *Carnegie Endowment for International Peace*, <http://egyptelections.carnegieendowment.org/category/political-parties>, consulté le 10 octobre 2013 ; "Parties & Movements", *Jadaliyya et Ahram Online*, <http://www.jadaliyya.com>, consulté le 10 octobre 2013.
 2. Pourcentage obtenu en rapportant le nombre de députés de chaque coalition au nombre total (498) d'élus à l'Assemblée du peuple de 2012.
 3. Pourcentage obtenu en rapportant le nombre de députés de chaque parti au nombre total (498) d'élus à l'Assemblée du peuple de 2012.
-

INDEX

Mots-clés : partis politiques égyptiens, coalitions électorales, candidats, glossaire, chronologie

Keywords : Egyptian political parties, Electoral coalitions, Candidates, Glossary, Chronology

AUTEURS

CLÉMENT STEUER

Clément Steuer est politiste, chercheur associé au CEDEJ et membre du Cercle des chercheurs sur le Moyen-Orient (CCMO). Il travaille actuellement à l'Institut oriental de l'Académie des sciences de République tchèque. Il a également été jeune docteur du laboratoire Triangle, et a été soutenu par une bourse de la région Rhône-Alpes pour ses recherches sur les élections égyptiennes. Il a notamment publié en 2012 *Le Wasat sous Moubarak* aux éditions de la Fondation Varenne.

Clément Steuer is a political scientist, associate researcher at the CEDEJ, and member of the Research Union on the Middle East. He is currently employed by the Oriental Institute of the Academy of Sciences of the

Czech Republic. In addition, as a young academic of the Triangle laboratory, he was being supported by a grant from the “Région Rhône-Alpes” in order for him to undertake research on the Egyptian elections. His monograph, Le Wasat sous Moubarak, was published by the Fondation Varenne publishing house in 2012.